

## Informationen zum geplanten Standort der Suchthilfeeinrichtungen ABC und Stay Alive in der Virchowstraße 15

Planlanan ABC ve Stay Alive uyuşturucu bağımlılarına yardım kuruluşlarının Virchowstraße 15`de ki yeni yeri ile ilgili sorular ve cevaplar.

### 1. Was sind die Suchthilfeeinrichtungen ABC und Stay Alive?

Die Abkürzung ABC steht für Assessment- und Behandlungscenter. Das ABC berät und unterstützt von illegalen Drogen abhängige Menschen unter anderem darin, dass für jeden einzelnen das richtige Betreuungs- und Behandlungsangebot gefunden wird, beispielsweise in Wohngruppen. Das Stay Alive ist eine Kontakt- und Beratungsstelle mit einem Café, einer Küche, medizinischer Versorgung, sterilen Drogenkonsumräumen, einer Kleiderkammer, psychosozialer Betreuung und einer Beratung zum Ausstieg aus der Suchtspirale.

### 1. Uyuşturucu bağımlılarına yardım kuruluşları ABC ve Stay Alive nedir?

Kısaltılmış ABC (Assessment- und Behandlungscenter) nin anlamı; değerlendirmek, derecelendirmek ve tedavi merkezidir. ABC yasal olmayan uyuşturucu kullanan bağımlıları bilgilendirir ve yardım eder, bunun dışında tek tek kişileri doğru bir şekilde yönlendirir, korur ve tedavi yöntemleri bulmaya çalışır, örneğin guruplar halinde ikametgah. Stay Alive bir kafesi, mutfağı, sağlık hizmetleri, sterilize edilmiş uyuşturucu kullanma odaları, giyim-kuşam deposu, psikolojik ve sosyal danışmanlıkları ile uyuşturucu bağımlılığından kurtulmak isteyenlere yardım eden buluşma ve danışma yeridir.

### 2. Warum können die Einrichtungen nicht an ihren alten Standorten bleiben?

Das ABC befindet sich seit fünf Jahren im ersten Stockwerk eines Wohn- und Geschäftshauses in der Großen Bergstraße 219. Neben der Einzelfallberatung gibt es auch Trainingsräume für Anforderungen des täglichen Lebens, beispielsweise eine Lehrküche. Die Räumlichkeiten sind allerdings so klein, dass die Klienten nicht mehr optimal betreut werden können. Das Stay Alive befindet sich seit 1994 in einem Wohnhaus in der Davidstraße 30. Die Räumlichkeiten in dem alten Haus, teilweise im Keller ohne Außenlicht, sind für eine lebensbejahende, ausstiegsorientierte Beratung nicht gut geeignet und viel zu klein.

## 2. Bu kuruluşlar neden eski yerlerinde kalamıyorlar?

ABC beş yıldır, ikametgah ve alış veriş mağazalarının bulunduğu, Große Bergstraße 219`da ki binanın birinci katında bulunmaktadır. Bireysel danışmanlığın yanında, kişilerin günlük yaşamının zorluklarını göğüsleyebilmeleri için, kurs odaları bulunmaktadır, örneğin yemek kursu verilen bir mutfağın olması gibi. Bu odalar küçük olduğundan bize yardım için gelen uyuşturucu bağımlılarına istediğimiz optimal yardımı etme imkanı sunmamaktadır. Stay Alive 1994 yılından beri David Straße 30 adresinde bulunmakta ve aynı binada bölge sakinleride oturmaktadır. Bu eski yapının bir kısmı da ışıksız bir bodrumda bulunmakta, bu nedenlerle uyusturucu bağımlılarına vermek istediği optimal hizmeti vermede yeterli olmaması yanında kullanım alanı olarakta yeterli gelmemektedir.

## 3. Wie sind ABC, Stay Alive und ihre Nachbarn bisher miteinander ausgekommen?

Das ABC in der Großen Bergstraße 219 wird täglich von etwa 25 Klienten besucht, der Ablauf ist ähnlich wie in einer Arztpraxis oder einer Sozialberatung. Beschwerden von Nachbarn gab es bisher nicht. Das Stay Alive in der Davidstraße 30 wird täglich von etwa 75 Klienten besucht. Die Mitarbeiter wirken auf ein sozialverträgliches Verhalten der Besucher hin, unter anderem durch „Hauskonferenzen“. Dieses Prinzip hat sich bisher bewährt, Beschwerden gibt es kaum. Beide Einrichtungen sind an ihren Standorten vernetzt und arbeiten mit Behörden und sozialen Institutionen zusammen.

## 3. ABC, Stay Alive ve bölge sakinleri şu ana kadar birlikte nasıl yaşadılar?

Große Bergstraße 219` da ki ABC`ye her gün 25 civarında yardıma muhtaç kişi gelmektedir. Buradaki günlük akış tıpkı bir doktor muayenehanesinde veya sosyal bir danışma kurumunda olduğu gibi yürümektedir. Şimdiye kadar bölge sakinlerinden bir şikayet söz konusu olmamıştır. Stay Alive`e günde 75 civarında uyuşturucu bağımlısı gelmektedir. Çalışanlar gelen ziyaretçilerle sosyal bir uyum içerisindedirler, bundan başka kurumda yapılan toplantılarda gayet olumlu geçmektedir. Bu yöntem şimdiye kadar gayet verimli olup hemen hemen hiç kayda değer şikayet olmamıştır. Bu iki kuruluşta birbiriyle bağlantılı olarak resmi merci ve sosyal kurumlarla çalışmaktadır.

## 4. Warum wurde als neuer Standort das Gebäude Virchowstraße 15 gewählt?

Eine Erkenntnis aus jahrzehntelanger Arbeit mit Suchtmittel abhängigen Menschen ist die Tatsache, dass Unterstützung für ein gesünderes Leben und den Ausstieg aus abhängigem Verhalten am besten dort angenommen wird, wo sich die Klienten ohnehin aufhalten. Unterstützung fern von den Lebensmittelpunkten der Klienten ist realitätsfern. Was das Stay Alive betrifft, haben 45 Prozent der Klienten ihren Lebensmittelpunkt auf St. Pauli und 35 Prozent in Altona. Deshalb erschien uns ein Standort an der Schnittstelle der beiden Stadtteile am angemessensten. Überdies ist der geplante Standort ganz in der Nähe der bisherigen Standorte, so dass sich weder für die Klienten noch für die Stadtteile viel verändern würde.

#### 4. Niçin Virchowstraße 15`de ki bina yeni yer olarak seçildi?

Uzun yıllardan beri uyuşturucu bağımlısı kişilerle yaptığımız çalışmalardan edindiğimiz tecrübeler ve bilgilere dayanarak, bağımlı kişilere sağlıklı bir yaşam ve bağımlılıktan kurtulmalarını sağlamanın en iyi koşullarından biri de bu kişilerin bulunduğu yerde hizmet vermektir. Uzaktan yardım gerçekte uyuşmamaktadır. Stay Alive`e gelen kişilerin yüzde 45`i St. Pauli ve yüzde 35`i de Altona`da yaşamaktadır. Bu gerçekten yola çıkarak iki bölgenin birleştiği yer çalışmalarımıza en uygun olanı olmaktadır. Planlanan bu yeni adres şimdiye kadar olan yerlere çok yakın olup ne uyuşturucu bağımlısı olarak yardım arayanlara, nede bölge sakinlerine uzaklık anlamında bir değişiklik getirmeyecektir.

#### 5. Vor dreieinhalb Jahren war schon einmal ein Gebäude in der Mörkenstraße 12 als neuer Standort für ABC und Stay Alive im Gespräch. Damals gab es heftige Proteste, warum sollten diese Proteste jetzt ausbleiben ?

Jugendhilfe e.V. erlebt immer wieder, dass potenzielle Nachbarn einer geplanten Suchthilfeeinrichtung die Befürchtung haben, dass sich in der Nähe der Einrichtung eine offene Drogenszene etablieren könnte. Wir verstehen diese Ängste. Unsere Erfahrung zeigt aber, dass im Umfeld unserer Suchthilfeeinrichtungen keine Spritzen herum liegen, weil ja – wie im Stay Alive – unter Aufsicht konsumiert und das Material fachgerecht entsorgt wird. Hinzu kommt, dass die umliegenden Wohngebiete und das Haus Virchowstraße 15 durch die großen Verkehrsachsen Jessen- und Königstraße relativ gut voneinander getrennt sind. Wir hoffen, dass wir mit den Anwohnern, Institutionen und Firmen um den geplanten Standort Virchowstraße 15 dieses Mal in ein faires Gespräch eintreten können. Anregungen nehmen wir gern auf.

#### 5. Üç buçuk yıl önce ABC ve Stay Alive kuruluşları için Mörkenstraße 12 adresinde bir bina bulunmuştu, o zaman bölge sakinlerinden şiddetli protestolar yükselmişti, neden şimdi böyle protestolar olmasın?

Gençlik yardım kuruluşu, geçmişte olduğu gibi böyle bir yer seçilirken her defasında bölge sakinleri bölgelerinde uyuşturucu bağımlılarının bulunduğu bir görünüm olsun istememektedirler. Bu korkuyu bizler anlayışla karşılıyoruz. Tecrübelerimize dayanarak kurumumuzun çevresinde enjektörler (kullanılmış iğneler) bulunmamaktadır. Çünkü - Stay Alive`de olduğu gibi – kontrol altında kullanılan enjektörler itinalı bir şekilde toplanıp imha edilmektedir. Bir de çevrede bulunan ikametgah bölgeleri ve Virchowstraße 15`de ki yer, büyük ve trafiği yoğun iki cadde , Jessen –ve Königstraße, tarafından oldukça etkili bir şekilde ayrılmaktadır. Umarız ki bizler, bölge sakinleri, kuruluşlar ve firmalarla planlanan yeni yer için dostça görüşmelere başlayabiliriz. Memnuniyetle değişik fikir ve önerilerinize açığız.

## 6. Was genau geschieht im ABC ?

Das ABC arbeitet eng mit den Wohngruppeneinrichtungen von Jugendhilfe e.V. zusammen. Das Team besteht aus Diplom-Psychologen und Diplom-Sozialpädagogen, berät Abhängige von illegalen Drogen über Behandlungsmöglichkeiten oder bei Konflikten in der Therapie, erstellt Gutachten und versucht, Klienten in speziellen Trainings zu stabilisieren.

## 6. ABC`de tam anlamı ile neler oluyor?

ABC, Gençlik yardım örgütünün aynı evde birlikte yaşama gurupları ile sıkı bir çalışma içindedir. Ekibimiz uzman psikolog ve sosyal pedagoğlardan oluşmakta, yasal olmayan uyuşturucu kullanan bağımlılara tedavi imkanları konusunda danışmanlık yapmakta, tedavi sırasında çıkabilecek anlaşmazlıklarda bilirkişi raporları hazırlamakta ve bağımlılara özel kurslar vererek yaşama katılımlarına destek ve güç vermektedir.

## 7. Was genau geschieht im Stay Alive ?

Das Team im Stay Alive setzt sich aus Ärzten, Krankenpflegern und Diplom-Sozialpädagogen zusammen. Konsumenten illegaler Drogen erhalten hier konkrete Hilfen zum Überleben, zur sozialen Stabilisierung und zum Ausstieg aus der Sucht. Durch das Café besteht die Voraussetzung zu einem offenen und vertrauensvollen Kontakt zwischen Mitarbeitern und Klienten. In der Regel können in fast allen sozialen Bereichen sofortige Hilfen angeboten werden, beispielsweise für ambulante oder stationäre Entzugsbehandlung, stationäre Therapie, Substitutionsbehandlung, Wohnprojekte oder auch Informationen über den sicheren Umgang mit Drogen oder bei Schwangerschaften. Darüber hinaus gibt es Duschräume, warme Mahlzeiten zum Selbstkostenpreis und Waschmaschinen.

## 7. Stay Alive`de tam anlamı ile neler oluyor?

Stay Alive ekibi doktor, hasta bakıcı ve uzman pedagoğlardan oluşmaktadır. Uyuşturucu bağımlıları bu kuruluştan yaşamlarını devam ettirebilmeleri için somut yardım alabilirler, sosyal konumlarını güçlendirirler ve uyuşturucu bağımlılığından kurtulabilirler. Kafemiz aracılığı ile çalışanlarla bağımlılar arasında daha rahat ve güvenli bir ilişki kurulabilmektedir. Prensip olarak bütün sosyal alanlarda acil yardımlarda bulunulur, örneğin ayakta ya da hastahanelerde yatarak bağımlılıktan kurtulma, uyuşturucu almadan diğer ilaçlarla tedavi, beraber oturma gurupları kurma, uyuşturucu alındığı sürede emniyet ve kontrolü sağlamayla ilgili bilgilendirme ya da hamilelik süresince uyuşturucuyla ilişkiler konusunda danışmanlık ve tedavi. Bu hizmetlerin dışında duş yapma olanakları, ucuz sıcak yemek yeme ve çamaşırların yıkanabilmesi için çamaşır makinası mevcuttur.

## 8. Sind Kinder und Jugendliche durch ABC und Stay Alive gefährdet ?

Der Anteil von 14jährigen, die schon einmal Haschisch, Marihuana oder andere illegale Drogen probiert haben, beträgt in Hamburg 2009 nach Auskunft der Hamburgischen Landesstelle für Suchtfragen e. V. etwa 13 Prozent. Die Ursachen für den Konsum sind vielschichtig. Mit der geografischen Nähe einer Suchthilfeeinrichtung zum jeweiligen Schulstandort hat er allerdings nichts zu tun. Es spielt keine Rolle, ob eine Suchthilfeeinrichtung zwei oder 20 Kilometer von einer Schule entfernt ist, so die Hamburgische Landesstelle für Suchtfragen e.V.. In der Regel entsteht das Interesse von Jugendlichen an Drogen im engen persönlichen Umfeld von Gleichaltrigen mit gleichen Ansichten und Gewohnheiten. Die jüngste Untersuchung zu den Konsumgewohnheiten der 14- bis 18-jährigen Hamburger Schülerinnen und Schüler, durchgeführt vom Büro für Suchtprävention der Hamburgischen Landesstelle für Suchtfragen, kam überdies zu dem Ergebnis, dass die aktuell konsumierten Hauptdrogen der befragten Schülerinnen und Schüler Alkohol (63,0%) und Tabak (32,1%) sind, deutlich geringer Haschisch (11,4%), nicht aber harte Drogen (1,6%), wie sie die Klientel von ABC und Stay Alive konsumiert.

## 8. Çocuklar ve gençler için ABC ya da Stay Alive tehlikelimidir ?

14 yaşındaki gençlerin en azından bir kez dahi olsa esrar, marihuana ( ot, beyaz zehir) ya da diğer yasak olan uyuşturucu kullananların oranı Hamburg Eyaletinin uyusturucu sorunları ile ilgili kurumunun 2009 yılı verilerine göre yaklaşık olarak % 13 civarındadır. Uyuşturucu bağımlılığının nedenleri çok yönlüdür. Ancak coğrafi olarak uyuşturucu bağımlılığından kurtulma yardım kurumlarının herhangi bir okulun yakınında olup olmaması, okulun 2 ya da 20 km mesafede bulunması okuldaki çocukların uyuşturucu kullanımı konusunda pek bir şey ifade etmez. Genellikle çocukların uyuşturucuya ilgileri daha çok aynı yaş gurubu ve ilgi alanları ortak olan çocuklar arasındaki samimi, yakın ilişki sonucunda ortaya çıkmaktadır. Hamburg`ta ki uyuşturucu sorunları ile yetkili kurumun uyuşturucudan korunma bölümünün, 14 – 18 yaş gurubu uyuşturucu bağımlılığı olan öğrenciler arasında yaptığı yeni bir araştırmaya dayanarak elde edilen sonuçlar şöyledir: Araştırmaya katılan gençlerin kullandıkları uyusturucu oranları, (% 63 ) alkol, (%32,1) sigara, tütün, (% 11,4) esrar ve sert olmayan uyuşturucu kullanım miktarı azdır, ABC ve Stay Alive` e gelen bağımlıların kullandıkları ağır ve tehlikeli uyuşturucuları kullanım oranı ise bu araştırma grubunda ki çocuklar arasında çok azdır, ağır ve tehlikeli uyuşturucu kullanım oranı sadece (% 1,6) dir.

## 9. Gibt es Erkenntnisse darüber, welche Drogen am gefährlichsten sind ?

Dazu muss sich jeder selbst ein Bild machen. Dazu beitragen könnten einige Zahlen des Bundesministeriums für Gesundheit: 33 Prozent aller Erwachsenen in Deutschland rauchen, jährlich sterben 140.000 an den direkten Folgen des Konsums. 9,5 Millionen Bundesbürger konsumieren Alkohol in riskanter Form. 1,3 Millionen sind alkoholabhängig, 73.000 sterben jährlich an den Folgen dieses Konsums. 1,4 bis 1,9 Millionen Menschen gelten als Medikamenten abhängig. 2 Millionen Menschen konsumieren Cannabis, 600.000 davon miss-

bräuchlich oder abhängig. Illegale Drogen wie Opiate, Kokain oder Amphetamine werden von 200.000 Bundesbürgern konsumiert. Im Jahr 2008 gab es 1.449 Drogentodesfälle.

### 9. En tehlikeli uyuşturucunun hangisi olduğu biliniyor mu ?

Bu konuda herkes kendine göre bir değerlendirme yapmalıdır. Alman Sağlık Bakanlığı'nın bazı verileri yardımcı olabilir. Almanya'da yetişkinlerin % 33 ü sigara içmekte ve bu nedenle yılda 140 000 kişi yaşamını yitirmekte, 9,5 milyon alman vatandaşı aşırı bir şekilde içki kullanmakta ve bunlardan 1,3 milyon kişi alkoliktir, bundan dolayı yılda 73 bin kişi ölmektedir. 1,4 ile 1,9 milyon kişi ilaç bağımlısıdır. 2 milyon kişi ot ve esrar kullanmakta bunların 600 bini bağımlı durumundadır. Yasak olan uyuşturuculardan afyon, kokain ve amfetamin gibi kullananların sayısı 200 bin alman vatandaşını bulmakta, 2008'deki ölüm sayısı 1449 dur.

### 10. Welche Erfahrung hat der Träger Jugendhilfe e.V. in der Suchthilfe ?

Jugendhilfe e.V. ist seit über 50 Jahren in Hamburg tätig – gemeinnützig und nicht Profit orientiert. Der Verein bietet Hilfen für Menschen mit Suchtproblemen an und ist in der Wohnungslosenhilfe aktiv. Im Bezirk Altona ist Jugendhilfe e.V. seit knapp 20 Jahren tätig – in gutem Einvernehmen mit Bürgern und Politikern. Drei unserer Hilfeangebote befinden sich in Altona-Altstadt und werden an den jeweiligen Standorten sozialverträglich betrieben. Die geplante Einrichtung in der Virchowstraße 15 soll die schon bestehenden – seit langer Zeit erfolgreich arbeitenden – Einrichtungen ABC und Stay Alive mit einem größeren Platzangebot zusammen führen.

### 10. Jugendhilfe e.V (Gençlik yardım örgütü) uyuşturucu bağımlılığından korunma konusunda hangi tecrübelerle sahiptir ?

Jugendhilfe e.V. ( Gençlik yardım örgütü) 50 yıldır Hamburg'ta kar amacı gütmeyerek kamu yararına çalışmaktadır. Bu örgüt uyuşturucu bağımlılarına ve evsizlere yardım konusunda aktiftir. Gençlik yardım örgütü Altona semtinde ise 20 yıldır bölge sakinleri ve politikacılarla uyumlu bir şekilde çalışmalarını sürdürmektedir. Altona – Altstadt'ta üç yerde bölge sakinleriyle uyumlu bir şekilde çalışmalarını devam ettirmektedir. Virchowstraße 15 adresindeki planlanan yeni yerimiz ise, uzun süredir başarılı bir şekilde hizmet veren ABC ve Stay Alive kuruluşlarına daha büyük çalışma alanı sunup aynı adreste birlikte çalışmalarını sağlayacaktır.

### 11. Wie kann ein friedliches Nebeneinander mit Schulen, Kindergarten und Anwohnern funktionieren ?

Noch vor der Bauphase könnte ein Runder Tisch mit Vertretern der verschiedenen Institutionen wie beispielsweise den Schulen, den Kirchen, der Polizei und dem Sozialdezernat des Bezirks eingerichtet werden. Hier können Meinungsverschiedenheiten geklärt und Lösungen gesucht werden. Auch nach der Fertigstellung der Einrichtung in der Virchowstraße 15 könn-

te der Runde Tisch den Alltag begleiten und ein friedliches Nebeneinander fördern. Grundsätzlich erklärt sich Jugendhilfe e.V. bereit, jede Beschwerde aufzunehmen und zusammen mit den Beteiligten Vorschläge zur Abhilfe zu entwickeln.

Falls Sie Fragen haben, rufen Sie uns gern an oder schreiben Sie uns!

### 11. Okullar, ana okulları ve bölge sakinleri ile yanyana barışçıl bir yaşam nasıl oluşturulacaktır?

Daha kuruluş aşamasından önce değişik kurumların temsilcileri ile biraraya gelinerek, örneğin okul, kilise, polis ve sosyal kurumların yetkili kişileri ile, farklı fikirler alınacak ve çözüm yolları araştırılacak. Virchowstraße 15`te ki yer faaliyete geçtikten sonra da aynı şekilde bu yetkililerle uyumlu bir şekilde çalışmalar sürdürülecek, barışçıl bir şekilde yaşam ve çalışma ortamı oluşturulmaya devam edilecektir. Prensip olarak gençlik yardım kuruluşu her türlü şikayet ve sorunları ele alarak görüşüp çözüm yolları arayacaktır.

Eger sorularınız var ise, telefonla arayabilir ya da yazabilirsiniz!

Jugendhilfe e. V.  
Repsoldstraße 4  
20097 Hamburg  
Telefon: 040 - 85 17 35 - 0  
Fax: 040 - 85 17 35 - 10  
E-Mail: [tuegel@jugendhilfe.de](mailto:tuegel@jugendhilfe.de)

Hamburg, den 10. Mai 2010



Christine Tügel (für den Vorstand)

### Der Träger Jugendhilfe e. V.

Wir unterstützen Menschen mit Suchtproblemen und sind in der Wohnungslosenhilfe aktiv. Zu diesem Zweck engagieren wir uns in der öffentlichen Gesundheitspflege, der Sozialarbeit, der Jugendhilfe und der Rehabilitation. Jugendhilfe e.V. arbeitet gemeinnützig und ist Träger ambulanter sowie stationärer Einrichtungen: Drogen- und Suchthilfe Kontakt- und Beratungsstellen, Integrierte Drogen- und Suchtberatung, Therapieeinrichtungen, Übergangseinrichtungen und Wohnprojekte, Wohnungslosenhilfe.

Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Website [www.jugendhilfe.de](http://www.jugendhilfe.de).

**(Jugendhilfe e.V) Gençlik yardım rgt hakkında bilgiler.**

Biz uyuşturucu bağımlılarına ve evsiz barksız kişilere yardım ediyoruz. Bu amaç doğrultusunda kamusal sağlık bakımı, sosyal danışmanlık, gençlere yardım ve rehabilitasyon hizmetleri sunmaktayız. Gençlik yardım rgt kamu yararınaalışmalar yapar ve ayakta ya da hastahannede yatırılarak tedavi olanaklarına sahiptir. Bunların dışında uyuşturucu bağımlılarına yardım danışma merkezleri, entegre edilmiş uyuşturucu ve bağımlılık danışmanlıkları, tedavi kurumları, geçici projeler ve evsizlere yardım alanlarında hizmet.

Daha geniş kapsamlı bilgi için web sayfamız mevcuttur **[www.jugendhilfe.de](http://www.jugendhilfe.de)**